



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 4

ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם...

“E Moshe Convocou Todo Israel”



Aquilo que uma pessoa alcança por seu próprio esforço é real, mas o “coração puro”, um temor e amor elevados que ligam sua vontade mais íntima a D'us, só pode ser concedido do Alto, quando D'us volta para ela uma “face resplandecente”. Os Dez Dias de Teshuvá são esse tempo, e seus jejuns preparam a pessoa para recebê-lo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-savo/4/

A IDEIA CENTRAL

Aquilo que uma pessoa alcança por seu próprio esforço é real, mas o “coração puro”, um temor e amor elevados que ligam sua vontade mais íntima a D'us, só pode ser concedido do Alto, quando D'us volta para ela uma “face resplandecente”. Os Dez Dias de Teshuvá são esse tempo, e seus jejuns preparam a pessoa para recebê-lo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Moshe diz a Israel: “Vocês viram”, e, no entanto, “Havayá não lhes deu um coração para conhecer e olhos para ver”. O maamar começa sua resposta com “Kel Olam”, de Avraham. As nações reconhecem um D'us supremo, mas veem o mundo como algo separado; Avraham ensinou que o mundo é apenas uma vestimenta para o Nome Havayá, assim como a vida de uma pessoa está em seu nome, e que tudo é um, como será abertamente quando “Havayá será Um”. Quem busca os próprios desejos torna-se “separado”. D'us dá vida com uma “face resplandecente”, mas “conosco”: quando também nos voltamos a Ele com alegria diante de Sua grandeza, esquecendo a nós mesmos e a qualquer outro desejo. Esse resplendor é despertado em Rosh HaShaná; nos Dez Dias, a pessoa sente vergonha da distância criada por seus pecados e pede que a “água pura” dos Treze Atributos de Misericórdia, que flui da oculta “Vontade de todas as vontades”, lave o seu odor. O shofar desperta a yechidá, a própria “vontade de todas as vontades” de cada judeu. Nesses dias, um coração puro é concedido do Alto; o jejum prepara para isso, assim como o fez a aflição do maná. Por isso, esta porção é lida antes de Rosh HaShaná.

ESQUEMA

- 1 **A pergunta e o “Kel Olam” de Avraham** ¶1
Moshe diz tanto “vocês viram” como “Havayá não lhes deu [...] olhos para ver”. Avraham proclamou “Kel Olam”: não um D'us acima de um mundo separado, como as nações O veem, mas o Nome Havayá revestido no mundo como numa vestimenta, de modo que tudo é um.
- 2 **“Havayá será Um” e aquele que está separado** ¶2
Yihyeh é duas vezes yud-hei: no futuro, tudo o que está embaixo será como as letras superiores, sem descida a um mundo que parece existir por si mesmo. Quem fixa seus desejos em prazeres, vitórias ou traços negativos está “separado” dessa unidade.

3 O resplendor da face, “conosco”

¶3-5

D'us dá como um verdadeiro amigo, com uma face radiante, quando também nós voltamos a Ele uma face resplandecente: “como na água, o rosto corresponde ao rosto”. A face resplandecente de Israel é a alegria diante de Sua grandeza, que leva a pessoa a esquecer a si mesma e todos os desejos, exceto D'us.

4 Rosh HaShaná, vergonha e a água pura

¶6-7

O resplendor começa em Rosh HaShaná: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”. Nos Dez Dias, sentimos vergonha da distância e pedimos a D'us, que nos ama como uma noiva no mercado dos curtidores, que lave o odor do pecado com água pura: os Treze Atributos de Misericórdia, que fluem da oculta “Vontade de todas as vontades”.

5 A yechidá e o shofar

¶8-9

Todo judeu tem uma “vontade de todas as vontades”, a yechidá acima de Daat, para libertar-se dos desejos mundanos. O shofar a desperta; por meio dela, os Treze Atributos fluem a cada dia, e, a cada dia, uma das dez Sefirot retorna face a face.

6 O coração puro, um presente do Alto

¶10-11

Quando “Ele está próximo”, o temor e o amor que estão além do alcance humano são concedidos do Alto: o coração puro que nenhum ser criado pode produzir por si mesmo. O jejum prepara para isso, como fez o maná; assim, Israel tinha “visto”, mas não lhe havia sido concedido, e a porção é lida antes de Rosh HaShaná.

CONCEITOS-CHAVE

Kel Olam אל עולם

Nome de D'us usado por Avraham, lido como D'us e mundo numa única expressão, tudo um: o mundo não é algo separado que D'us sustenta de fora, mas uma vestimenta na qual o Nome Havayá está revestido, assim como a vida de uma pessoa está em seu nome.

Yud-hei e vav-hei י"ה / ו"ה

As duas metades do Nome Havayá: yud-hei são as letras superiores; vav-hei, a extensão para baixo pela qual um mundo pode parecer existir por si mesmo. No futuro (yihyeh, duas vezes yud-hei), tudo o que está embaixo será como o que está acima.

O resplendor da face הארת פנים

O modo como D'us dá com alegria, como a um amado, e não a contragosto, como a um inimigo. Ele vem “conosco”: quando Israel também mostra uma face resplandecente, com alegria diante da grandeza de D'us.

Os Treze Atributos de Misericórdia י"ג מדות הרחמים

A “água pura” e os “treze rios de bálsamo puro”, que fluem da fonte oculta, “a Vontade de todas as vontades”. Eles são atraídos para baixo em cada um dos Dez Dias e lavam o “odor” do pecado.

Yechidá יחידה

O ponto do coração acima de Daat, a “vontade de todas as vontades” de cada judeu. O shofar a desperta, e “aqui, para o indivíduo” refere-se a ela.

Um coração puro לב טהור

Um temor e amor elevados que nenhum ser criado pode alcançar por meio de seu próprio despertar. Ele é “criado” e concedido do Alto no momento do resplendor da face, e as aflições e o jejum preparam para ele.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta e o “Kel Olam” de Avraham

1 ויקרא משה¹ אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם ראיתם כו' המסות הגדולות אשר ראו עיניך² כו' ולא נתן³ ה' לכם לב לדעת ועינים לראות⁴ וגו'.

“E Moshe chamou todo Israel e lhes disse: ‘Vós vistes’, etc.; ‘as grandes provas que teus olhos viram’, etc.; ‘mas Havayá não vos deu um coração para conhecer e olhos para ver’, etc.

O maamar começa com o discurso de Moshe próximo ao fim da Parashat Ki Tavo (Deuteronômio 29:1-3). Ele recorda a Israel os prodígios que viram no Egito e “as grandes provas” que testemunharam com os próprios olhos; em seguida, diz que Havayá não lhes deu “um coração para conhecer e olhos para ver”.

והוא תמוה דמתחלה אמר אתם ראיתם כו' ואח"כ אמר ולא נתן כו' ועינים לראות וכו'.

Isso é surpreendente, pois, a princípio, ele disse: “Vós vistes”, etc., e depois disse: “mas [Havayá] não deu”, etc., “e olhos para ver”, etc.

As duas afirmações parecem contradizer-se: se eles viram, como Moshe pode dizer que não lhes foram dados olhos para ver? A resposta vem no fim do maamar (parágrafo 11): aquilo que viram resultou do próprio esforço, ao passo que o “coração puro” é um presente do Alto que ainda não haviam recebido.

ולחבין זה הנה כתיב ויטע אשל⁵ בבאר שבע⁶ ויקרא שם בשם^{7,8,9,10} ה' אל עולם (נזכר ברבות וירא סי"פ נ"ד ויגש פצ"ד זח"א [זוהר חלק א] ק"ב ב' ח"ג [חלק ג'] כ"ב ב' נ"ב ב').¹¹

Para compreender isso, está escrito: “E plantou um eshel em Beer Sheva, e ali invocou o nome de Havayá, Kel Olam” (mencionado em [Midrash] Rabbah, Vayera, fim do capítulo 54, Vayigash, capítulo 94; Zohar, Parte I, 102b; Parte III, 22b, 52b).

Para responder, o Alter Rebe volta-se para Avraham, que plantou um eshel em Beer Sheva e ali proclamou D'us como “Kel Olam”. O Midrash explica o eshel como um pomar ou como uma hospedaria onde Avraham alimentava viajantes; o parêntese indica os lugares em que o Midrash e o Zohar discutem o versículo.

דהנה כתיב רם על כל¹² כו' מי לא יראך¹³ וגו' (ירמיה ס"י י"ד) דגם עובדי כוכבים קרו ליה אלקא דאלקיא כמ"ש ממזרח שמש עד מבואו גדול שמי¹⁴ וגו'.

Pois está escrito: “Elevado acima de tudo”, etc.; “Quem não Te temeria?”, etc. (Jeremias, capítulo 10); pois até os adoradores dos astros O chamam de “o D'us dos deuses”, como está escrito: “Do nascente do sol até o seu poente, Meu Nome é grande”, etc.

As nações também reconhecem um D'us supremo: os Salmos O chamam de “elevado acima de todas as nações”, Jeremias O chama de “Rei das nações” e o Talmud (Menachos 110a), ao comentar as palavras de Malachi “Meu Nome é grande entre as nações”, diz que até os idólatras O chamam de “o D'us dos deuses”.

אך הם בבחינת פירוד להיות בחינת יש ודבר בפני עצמו ואברהם הנה היה עומד וצוח בשם ה' אל עולם.

Mas eles estão no nível da separação, considerando-se um yesh, uma entidade por si mesma; Avraham, porém, ficava de pé e clamava em nome de Havayá: Kel Olam.

No entanto, o reconhecimento deles mantém uma separação: a seus olhos, o mundo — e eles próprios — é um yesh, algo que existe por direito próprio, com D'us acima dele como a força suprema. Avraham proclamava algo diferente: chamava D'us de “Kel Olam”.

פִּי שֶׁהֵשֵׁם הוּיִי הוּא אֵל עוֹלָם כּוֹלָא חַד וְלֹא אֵל הָעוֹלָם שֶׁהָעוֹלָם הוּא יֵשׁ וְדָבָר בְּפִיָּע [בפני עצמו] וְהוּא הַמַּחֲיָה אוֹתָם אֵינּוּ כֵן

Isto é, o Nome Havayá é Kel Olam, [D'us e o mundo] são todos um, e não Kel HaOlam, [D'us] do mundo, [o que significaria] que o mundo é uma entidade e uma coisa por si mesma, e Ele é Quem lhe dá vida. Não é assim;

O Alter Rebe interpreta as palavras com precisão. Não Kel HaOlam, “D'us do mundo”, o que significaria um mundo que existe por si mesmo e que D'us mantém vivo de fora, mas Kel Olam, D'us e mundo unidos numa só expressão: todos são um.

אֵלָא כְּמוֹ שֶׁשְּׁמוֹ שֶׁל אָדָם אֵינּוּ מַעֲצָמִיּוֹת הָאָדָם אֵלָא שֶׁהַחַיּוֹת שֶׁלּוֹ מְלוּבָשׁ בְּאוֹתִיּוֹת שְׁמוֹ שֶׁהָרִי אֲנִי רוֹאִים שֶׁכֶּשְׁקוֹרִין אוֹתוֹ בְּשֵׁמוֹ הוּא מַתְעוֹרֵר

mas, assim como o nome de uma pessoa não faz parte da essência da pessoa, embora sua força vital esteja revestida nas letras de seu nome — pois vemos que, quando a chamam pelo nome, ela desperta,

Uma analogia mostra como o mundo pode ser um com D'us: o nome de uma pessoa não faz parte de sua essência, mas sua vida está presente nas letras desse nome; quando a chamam pelo nome, ela responde e desperta.

כְּמוֹ כֵּן שֵׁם הוּיִי בִּיָּה הוּא מַתְלַכֵּשׁ תּוֹךְ כִּיָּע [כל עלמין] וְהֵם רַק לְבוּשִׁים וְטַפְלִים אֵלָיו יֵתִי וְכוֹלָא חַד מִמֶּשׁ.¹⁵

assim também o Nome Havayá, bendito seja, está revestido em todos os mundos, e estes são apenas vestimentas, subordinadas a Ele, bendito seja; e tudo é verdadeiramente um.

Assim, o Nome Havayá está revestido em todos os mundos: os mundos são apenas suas vestimentas, subordinados a Ele e sem existência própria; por isso, tudo é verdadeiramente um. É isso que Avraham ensinou por meio de “Kel Olam”.

“Havayá será Um” e aquele que está separado

2 וזהו אל עולם כמ"ש ביום ההוא¹⁶ יהיה ה' אחד ושמו אחד יהי"ה ב' פעמים י"ה שלא יהיה בבחינת ו"ה

E este é [o sentido de] Kel Olam, como está escrito: “Naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome, Um”: yihyeh [“será”] é duas vezes yud-hei, para que não esteja no nível de vav-hei,

Este é o sentido de “Kel Olam”, como Zacarias profetiza: “Naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome, Um.” A palavra yihyeh (“será”) é grafada yud-hei-yud-hei: as duas primeiras letras do Nome Havayá repetidas duas vezes, sem suas duas letras finais, vav-hei.

כי הוא"ו הוא בחינת המשכה שיוכל להשתלשל למטה עד שיוכל להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] אלא שיהיה הכל בחינת י"ה למטה

pois a vav é o aspecto de uma extensão para baixo, [por meio da qual] ela pode descer gradualmente até que possa haver uma entidade e algo que exista por si só; em vez disso, tudo estará no nível de yud-hei abaixo

A vav, uma linha traçada para baixo, representa a extensão para baixo: por meio dela, a luz desce gradualmente até que um mundo possa existir como algo que parece existir por si só. No futuro, não haverá tal separação: tudo abaixo estará no nível de yud-hei, como acima.

כמו למעלה ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה¹⁷ על פסוק זה ומ"ש מזה בביאור ע"פ והיה מספר בני¹⁸ ישראל ומ"ש סד"ה ששים המה מלכות¹⁹ גבי תמתי

como acima. E veja o Likkutei Torah do Arizal sobre Zacarias, a respeito deste versículo, e o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “E o número dos filhos de Israel será”, e o que está escrito no final do maamar que começa “Sessenta são as rainhas”, a respeito de “minha perfeita”.

O Alter Rebe remete o leitor a três lugares: o Likkutei Torah do Arizal sobre este versículo em Zacarias; a explicação sobre “E o número dos filhos de Israel será” (a haftará de Bamidbar); e o final do maamar sobre “Sessenta são as rainhas”, a respeito das palavras “minha perfeita”.

אך הנה כתיב ונרגן מפריד אלוף^{20, 21, 22} (במשלי ס"י י"ו כ"ח) ועיין זח"ג [זהר חלק ג]²³ (י"ו א') וברבות בראשית רפ"כ

Mas está escrito: “E o queixoso separa o Soberano” (em Provérbios, capítulo 16, [versículo] 28); e veja o Zohar, Parte III (16a), e [Midrash] Rabbah sobre Bereshit, início do capítulo 20.

Em oposição a essa unidade está o versículo “o queixoso separa o Soberano”. O Midrash interpreta isso como referente à serpente, que “separou o Soberano do mundo”, e o Zohar, como referente aos pecadores que separam o Rei da Rainha (a Shechiná), de modo que Ele não é chamado Um.

לתאוה יבקש נפרד²⁴ שכשאדם משים רצונותיו בתענוגי העולם או בנצחונות ומדות רעות ח"ו [חס ושלום] הוא בחינת נפרד שלא יוכל להיות בבחי' ה' אחד ושמו אחד הנ"ל.

“Aquele que se separa busca o desejo”: quando uma pessoa dirige seus desejos aos deleites do mundo, ou às vitórias e aos maus traços de caráter, D'us não o permita, ela está no nível de “separação”, de modo que não pode estar no nível de “Havayá é Um e Seu Nome, Um”, mencionado acima.

Outro versículo de Provérbios mostra como uma pessoa se torna “separada”: ao buscar os próprios desejos. Quem investe sua vontade nos deleites mundanos, em vencer ou em maus traços de caráter está separado e não pode participar da unidade de “Havayá é Um e Seu Nome, Um”.

SEÇÃO 3 • 13-5

O resplendor da face, “conosco”

3 והנה כתיב יאר פניו אתנו סלה.²⁵ פי' בחי' הארת פנים הוא כמשל אדם הנותן לאוהבו האמיתי איזה דבר

Agora, está escrito: “Faça resplandecer sobre nós a Sua face, Selá.” Isto significa: o nível do resplendor da face é análogo a uma pessoa que dá algo a seu verdadeiro amigo:

O Salmo 67:2 pede que D'us “faça resplandecer sobre nós a Sua face”. O Alter Rebe começa explicando o que é um “resplendor da face” por meio de uma analogia: uma pessoa que dá um presente a alguém a quem ama verdadeiramente.

הוא נותן בעין יפה²⁶ ורצון הטוב וצהבו פניו מרוב אורה ושמחה. משא"כ לשונאו נותן כמאן דשדי בתר כתפוי בע"כ [בעל כרחך].

ela dá com generosidade e boa vontade, e seu rosto se ilumina com a abundância de luz e alegria. Em contrapartida, ao seu inimigo ela dá como quem joga [algo] por trás dos ombros, contra a própria vontade.

A alguém que é seu verdadeiro amigo, a pessoa dá com generosidade e alegria, com o rosto resplandecendo de luz e júbilo; a um inimigo, dá a contragosto, “como quem joga algo por trás dos ombros”, sem sequer olhar. O presente pode ser o mesmo; a diferença está no semblante de quem dá.

4 וזהו יאר ה' פניו אליך²⁷ שישפיע החיות מבחינת הארת פנים הנ"ל משא"כ גבי כו'.

E isto é [o sentido de] “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti”: que Ele conceda a força vital a partir do nível do resplendor do rosto mencionado acima, o que não ocorre em relação a etc.

Este é o sentido da Bênção Sacerdotal, “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti” (Numbers 6:25): que D'us conceda força vital com um rosto resplandecente, de bom grado, como a um amado, e não como alguém que dá a quem lhe desagrada.

אך הארת פנים הנ"ל הוא אתנו דוקא פ"י כשאנחנו ג"כ בבחי' הארת פנים כמ"ש כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם²⁸ כו'.

Mas o resplendor do rosto mencionado acima se dá “conosco” especificamente; isto é, quando também nós estamos no nível do resplendor do rosto, como está escrito: “Como na água, face [responde] a face, assim é o coração do homem para com o homem”, etc.

Tehilim, porém, diz “conosco”: o resplendor vem especificamente quando também nós voltamos um rosto resplandecente para D'us. Mishlei diz o mesmo: “Como na água, face responde a face, assim o coração do homem para com o homem”, pois o rosto que se mostra é o rosto que se reflete de volta.

פ"י האדם התחתון הוא כנ"י [כנסת ישראל] כמ"ש ואתנה צאני צאן מרעיתי אדם אתם.²⁹ אתם קרוים אדם³⁰ כו' לאדם פ"י לאדם העליון שעל דמות הכסא³¹ כו'.

Isto é, o “homem” inferior é a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), como está escrito: “E vós, Meu rebanho, o rebanho do Meu pasto, sois homem”; “Vós sois chamados adam (homem)”, etc. “Para o homem” significa para o Homem Supremo, que está sobre a semelhança do Trono, etc.

O Alter Rebe interpreta os dois “homens” daquele versículo. O “homem” inferior é a Comunidade de Israel, a quem Yechezkel chama adam e que o Talmud diz ser “chamada adam”; o outro é o Homem Supremo que Yechezkel viu sobre a semelhança do Trono. O coração de Israel voltado para D'us faz surgir Seu rosto resplandecente voltado para Israel.

5 ובחי' הארת פנים אצל ישראל הוא כמ"ש ישמח ישראל בעושיו³² כמו שהוא ית' שש ושמח בנו כמ"ש ומשמחתך ששמחת בו קראת כו'.³³

O nível do resplendor do semblante em relação a Israel é como está escrito: “Alegre-se Israel em seu Criador”, assim como Ele, bendito seja, Se alegra e rejubila por nós, como está dito: “e da alegria com que Te alegraste nele, chamaste-o”, etc.

O “semblante resplandecente” de Israel voltado para D'us é a alegria n'Ele: “Alegre-se Israel em seu Criador” (Salmos 149:2). Ela espelha a alegria de D'us em Israel, descrita nas preces da manhã: “da alegria com que Te alegraste nele, chamaste-o” pelo nome.

והיא חדות ה' מגדולתו שאין חקר.³⁴ כמשל האדם שצהבו פניו מרוב אורה ושמחה כשרואה את אוהבו ו
האמיתי בבחי' הארת פנים³⁵ הנ"ל ושוכח לגמרי על צערו ויגונו שיש לו מחמת השמחה ותענוג מראות
פני אוהבו.

E esta é a alegria em D'us, por Sua grandeza, que é insondável. É como no exemplo de uma pessoa cujo rosto se ilumina pela abundância de luz e alegria ao ver seu verdadeiro amigo, no nível do resplendor do semblante mencionado acima; ela se esquece completamente da dor e do pesar que sente, por causa da alegria e do deleite de ver o rosto de seu amigo.

É a alegria em D'us por Sua grandeza, que ninguém pode sondar (em alusão a Salmos 145:3). O exemplo é o de alguém que, ao ver o semblante radiante de um verdadeiro amigo, fica tão feliz que esquece toda a própria dor e tristeza.

כך כשיזכור האדם על ה' שהוא אוהבו האמיתי בבחינת הארת פנים הנ"ל ויתבונן בגדולתו אשר ממלא
כ"ע [כל עלמין] וסובב כ"ע [כל עלמין] וכולא קמיה כלא חשיב³⁶

Assim também, quando a pessoa se lembra de D'us, de que Ele é seu verdadeiro Amigo, no nível do resplendor do semblante mencionado acima, e contempla Sua grandeza — que Ele preenche todos os mundos (memalê kol almin) e circunda todos os mundos (sovev kol almin), e que tudo diante d'Ele é considerado como nada —,

Assim ocorre quando a pessoa se lembra de que D'us é seu verdadeiro Amigo, voltando para ela um semblante resplandecente, e contempla Sua grandeza: Ele preenche todos os mundos e circunda todos os mundos, e diante d'Ele tudo é como nada (expressão do Zohar).

ישכח ע"ע לגמרי אפילו יש לו צער ממילי דעלמא כו' וישכח הצער מפני השמחה בה' כו'.

ela se esquecerá completamente de si mesma, mesmo que sinta dor por causa de assuntos mundanos, etc.; esquecerá a dor por causa da alegria em D'us, etc.

Nessa alegria, a pessoa se esquece inteiramente de si mesma; até a dor causada por dificuldades mundanas é esquecida por causa de sua alegria em D'us.

כמ"ש מי לי בשמים³⁷ ועמך לא חפצתי בארץ לבטל כל חפץ ותשוקה זולת התשוקה בה'
אחד.^{38,39,40,41,42,43,44}

Como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra”: anular todo desejo e anseio, exceto o anseio pelo D'us único.

Salmos 73:25 expressa isso: “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra.” Essa alegria anula todo desejo e anseio, exceto o anseio somente por D'us.

Rosh HaShaná, vergonha e a água pura

6 והנה זמן התעוררות הארת פנים הנ"ל הוא בר"ה [בראש השנה] יושב על כסא רחמים ואז כתיב שמאלו

תחת לראשי⁴⁵ התחלת התקרבות עד שביוה"כ [שביום הכפורים] ושמחת תורה הוא וימינו תחבקני כו'

Ora, o momento em que se desperta a iluminação do rosto mencionada acima é em Rosh HaShanah, [quando Ele] Se senta no trono da misericórdia; então está escrito: "Sua mão esquerda está sob minha cabeça", o início da aproximação, até que em Yom Kippur e Simchat Torá se cumpre: "e Sua mão direita me abraça", etc.

A iluminação do rosto é despertada em Rosh HaShanah, quando D'us "Se senta no trono da misericórdia". Então começa "Sua mão esquerda está sob minha cabeça" (Song of Songs 2:6), a primeira etapa da aproximação, que chega a "e Sua mão direita me abraça" em Yom Kippur e Simchat Torá.

ובעשיית [ובעשרת ימי תשובה] צריך האדם להתבושש מפני ה' אשר הוא יתברך מקרב אותנו בבחי' הארת פנים הנ"ל ואנחנו בתכלית הריחוק ממנו מפני

E, nos Dez Dias de Teshuvá, a pessoa deve sentir vergonha diante de D'us, pois Ele, bendito seja, nos aproxima no nível da iluminação do rosto mencionada acima, enquanto nós estamos totalmente distantes Dele por causa de

Por isso, nos Dez Dias de Teshuvá, a pessoa deve sentir vergonha diante de D'us: Ele nos aproxima com a iluminação de Seu rosto, enquanto nós estamos distantes Dele.

עונות המבדילין כמ"ש בושתי ונכלמתי להרים⁴⁶ אלהי פני אליך⁴⁷ וכמ"ש בזהר ס"פ בחקתי⁴⁸ ע"פ ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתם ולא געלתם לכלותם.⁴⁹

os pecados que causam separação, como está escrito: "Estou envergonhado e humilhado de erguer, meu D'us, o rosto para Ti"; e como está escrito no Zohar, no fim de Parshas Bechukosai, a respeito do versículo: "E, apesar de tudo isso, quando estiverem na terra de seus inimigos, não os rejeitarei nem os abominarei, para destruí-los (lechalosam)."

O que nos distancia são os pecados, que causam separação, como disse Ezra: "Estou envergonhado e humilhado de erguer o rosto para Ti." O Alter Rebbe cita então o Zohar a respeito de um versículo da Repreensão: mesmo na terra de seus inimigos, D'us não rejeitará Israel "para destruí-los".

לכלתם כתיב למשל ככלה שהיא בשוקא דבורסקי⁵⁰ ומחמת עוצם אהבתו אליה דמי ליה כשוקא דרוכלין בריחין טבין

Está escrito lechallasam: como na parábola de uma noiva (kallah) que está no mercado dos curtidores; por causa da intensidade de seu amor por ela, o mercado lhe parece o mercado dos perfumistas, com fragrâncias agradáveis;

O Zohar observa que lechallasam (“para destruí-los”) está escrito sem um vav, de modo que pode ser lido lechallasam, “por sua noiva”. Compara isso a um homem cuja amada vive no mercado dos curtidores: por ela estar ali, o mercado de mau cheiro lhe parece o mercado dos perfumistas.

וזהו שאנו מבקשים מחל לנו שלא יריח ריח הרע שבבורסקי דהיינו ע”י שיזרוק עלינו מים טהורים⁵¹ להרחיק את הריח הרע שבבורסקי וכו’.^{52, 53}

e é isso que pedimos ao dizer: “Perdoa-nos”: que Ele não sinta o mau cheiro do curtume, isto é, que Ele borrifete sobre nós águas puras para lavar o mau cheiro do curtume, etc.

Assim, quando pedimos a D’us que nos “perdoe”, pedimos que Ele não sinta o fedor do “curtume”, isto é, dos nossos pecados, e que o lave borrifando sobre nós águas puras, como prometeu Ezekiel.

7 וענין מים טהורים הם י”ג מדה”ר [מדות הרחמים] י”ג נהרי דאפרסמונא^{54, 55} דכיא^{56, 57} והם נמשכים ממקום הנקרא טמירא דכל טמירין רעוא דכל רעוין פ”י למשל מקור המעין שאינו נראה ונגלה רק נהרות הנמשכות ממנו הם הנראים.

A questão da “água pura”: ela corresponde aos Treze Atributos de Misericórdia, aos treze rios de bálsamo puro; e eles emanam do lugar chamado “o Mais Oculto de todos os ocultos”, “a Vontade de todas as vontades”. Isto é, por analogia: a nascente de uma fonte, que não é vista nem revelada; somente os rios que dela emanam são vistos.

A “água pura” corresponde aos Treze Atributos de Misericórdia, que o Zohar chama de “treze rios de bálsamo puro”. Eles fluem de um nível chamado “o Mais Oculto de todos os ocultos” e “a Vontade de todas as vontades”, como rios provenientes de uma fonte cuja nascente nunca é vista: somente os rios são visíveis.

כך הוא ית’ נקרא טמירא דכל טמירין שהי”ג מדות הרחמים הם נמשכים ממנו. ולכן נקרא יושב על כסא רחמים שהוא רעוא דכל רעוין.

Assim, Ele, bendito seja, é chamado “o Mais Oculto de todos os ocultos”, pois os Treze Atributos de Misericórdia emanam Dele. Por isso, é chamado “Aquele que Se senta no trono da misericórdia”, pois Ele é “a Vontade de todas as vontades”.

Assim, o próprio D’us, a fonte invisível da qual emanam os Treze Atributos, é chamado “o Mais Oculto de todos os ocultos”. Por isso, em Rosh Hashaná, Ele é chamado “Aquele que Se senta no trono da misericórdia”: a misericórdia emana Dele como “a Vontade de todas as vontades”.

A yechidá e o shofar

8 והנה בחיי זו רעוא דכל רעוין^{58,59} ישנו אצל כל או"א [אחד ואחד] מישראל והוא בחיי נקודת הלב שלמעלה מן הדעת והיא נקראת יחידה.

Ora, este nível, “a Vontade de todas as vontades”, está presente em cada um e em cada uma de Israel: é o nível do ponto do coração, que está acima de Daat (conhecimento), e é chamado yechidá.

Esta “Vontade de todas as vontades” tem uma correspondência em cada judeu: o “ponto do coração”, mais profundo que Daat, o conhecimento e sentimento conscientes da pessoa. É chamado yechidá, o nível mais íntimo e elevado da alma.

וזהו שכתוב מיד כלב יחידתי⁶⁰ להוציא בחיי חפצו ורצונו מעניני זה העול' ולדבק בדביקה וחשיקה רצון של כל הרצונות לה' אחד לבדו.

E é isso que está escrito: “da mão do cão, minha única (yechidati)”: tirar o nível de seu desejo e de sua vontade dos assuntos deste mundo e ligar, com apego e anseio ardente, a vontade de todas as vontades ao único D'us.

Tehilim 22:21 roga que “minha única” (yechidati) seja salva “da mão do cão”. O Alter Rebe interpreta isso como a yechidá: libertar o desejo e a vontade da pessoa dos assuntos deste mundo e ligar essa vontade mais íntima, a vontade de todas as vontades, somente a D'us, com apego e anseio ardente.

9 ובשופר הוא מעורר בחיי זו שהיתה בבחי' שינה שישנו אצל כל אחד ואחד מישראל. ועיי' בחיי זו נמשך בכל יום מעשיית [מעשרת ימי תשובה] בחיי י"ג מדות הרחמים

E, por meio do shofar, desperta-se esse nível, que se encontrava em estado de sono e está presente em cada um e em cada um de Israel. Por meio desse nível, em cada dia dos Dez Dias de Teshuvá, faz-se descer o nível das Treze Atributos de Misericórdia,

O shofar de Rosh Hashaná desperta a yechidá, a “vontade de todas as vontades” da alma, que estava adormecida em cada judeu. Por meio dela, em cada um dos Dez Dias de Teshuvá, fazem-se descer as Treze Atributos de Misericórdia.

שהם נהרות הנ"ל שנמשכים ממקורם הנ"ל וד"ל [ודי למבין] ונקראים מים טהורים שמרחיצים את הריח הרע וכי' שופר מאריך אריך דאנפין דרך כלל ובדרך פרט בכל יום מעשיית [מעשרת ימי תשובה] חוזר פנים בפנים אחד מן י"ס [י' ספירות] שבאדם שהם חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדותיו.

que são os rios mencionados acima, que fluem de sua fonte mencionada acima — e isso basta a quem compreende; e são chamados “águas puras”, que lavam o mau odor etc. O shofar prolonga (maarich) Arich Anpin (a Face Longa) de modo geral; e, em particular, em cada dia dos Dez Dias de Teshuvá, uma das dez Sefirot que há no homem — Chochmá, Biná, Daat e seus atributos emocionais (midot) — retorna face a face.

São os “rios” que fluem da fonte oculta descrita acima, as “águas puras” que lavam o odor do pecado. O shofar “prolonga” (maarich) Arich Anpin, a “Face Longa”, a configuração exterior de Kéter, de modo geral; em particular, em cada um dos Dez Dias, uma das dez Sefirot de uma pessoa — sua Chochmá, Biná, Daat e seus atributos emocionais — é restaurada “face a face”, de modo que, ao longo dos dez dias, as dez são restauradas.

SEÇÃO 6 • 110-11

O coração puro, um presente do Alto

10 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב אלו עשרה ימים שבין⁶¹ ר"ה [ראש השנה] ליוהכ"פ [ליום הכפורים].

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Buscai Havayá quando Ele pode ser encontrado, invocai-O quando está próximo”: isto se refere aos dez dias entre Rosh HaShaná e Yom Kipur.

Os Sábios aplicam a frase de Isaías “Buscai Havayá quando Ele pode ser encontrado, invocai-O quando está próximo” aos dez dias entre Rosh HaShaná e Yom Kipur (Rosh HaShanah 18a; Yevamos 49b and 105a).

פ"י בהיותו קרוב כשהוא בבחי' הארת פנים הנ"ל אתערותא דלעילא שמאלו תחת לראשי⁶² כנ"ל ואז בנקל יכול להיות אתערותא דלתתא כמ"ש כאן ליחיד⁶³ פ"י בחי' יחידה⁶⁴ הנ"ל.

“Quando está próximo” significa quando Ele se encontra no nível da iluminação do semblante mencionada acima, um despertar do alto, “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, como mencionado acima; então, um despertar de baixo pode ocorrer facilmente, conforme se diz: “aqui, para o indivíduo”, isto é, o nível de yechidá mencionado acima.

“Quando está próximo” significa quando D'us volta para nós um semblante iluminado, um despertar do alto: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”; então, um despertar de baixo ocorre facilmente. O Talmud diz que o versículo se refere ao “indivíduo” nestes dias, e o Alter Rebe interpreta “indivíduo” (yachid) como yechidá, o ponto mais interior da alma.

והנה בזמן ההוא מקבלים כל ניצוצות מישראל בחיי דחילו ורחימו מלמעלה⁶⁵ (עזח"ג [עין זחר חלק ג'] רי"ד ב') והוא בחיי דחילו ורחימו עליונים מאד שאי אפשר להשיג ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא].

Ora, nesse período, todas as centelhas de Israel recebem de cima o nível de temor e amor (dechilu urechimu) (veja Zohar, Part III, 214b); trata-se de um nível de temor e amor muito elevado, que não pode ser alcançado por meio de um despertar de baixo.

Nestes dias, cada alma judia recebe do alto um temor e amor muito elevados, superiores a tudo o que uma pessoa poderia alcançar por seus próprios esforços. O Zohar aqui citado descreve Rosh HaShaná como o momento em que o "braço esquerdo" é despertado e o mundo se encontra em temor.

וכמ"ש לב טהור ברא לי אלקים⁶⁷ בחיי בר לבב⁶⁸ לא יוכל להיות אצל בחיי נברא מצד עצמו באתערותא דילי [דיליה] כ"א מתנה שנותנים לו מלמעלה בעת בחיי הארת פנים הנ"ל

E, conforme está escrito: "Cria em mim um coração puro, ó D'us": o nível de "puro de coração" (bar levav) não pode surgir por si mesmo em alguém no nível de um ser criado, por meio de seu próprio despertar; somente [como] um presente que lhe é dado de cima, no momento do nível da iluminação do semblante mencionado acima

Tehilim 51:12 pede a D'us que "crie" um coração puro: o nível de "puro de coração" (bar levav, Tehilim 24:4) não pode provir do próprio despertar de um ser criado. Só pode ser um presente do alto, concedido no momento da iluminação do semblante.

(ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י יהבין ל"י ברתא דמלכא וסד"ה וידעת היום בענין והנורא) וצריך הכנה לזה ע"י עינוים וסיגופים.

(e veja o que está escrito no discurso que começa com "Quando saíres", na explicação de "Dão-lhe a filha do rei", e no final do discurso que começa com "Sabe hoje", sobre o tema de "e o Temível"); e isso requer preparação por meio de aflições e mortificações.

O Alter Rebe faz referência a dois outros maamarim sobre esse tema e acrescenta que receber tal presente exige preparação por meio de aflições e abnegação.

ולכן בעשרת ימי תשובה מתענים ולא משלימין שאין חשוב תענית אלא עינוי שלא יהיה בנפש שביעה וכרס מלאה שלא יוכל לקבל בחיי לב טהור כשאוכל לשובע וכרס מלאה כו'.^{69.70}

Por isso, durante os Dez Dias de Teshuvá, jejua-se, mas não se completa [o jejum], pois o que importa não é o jejum, mas a aflição: que a alma não esteja saciada e o ventre, cheio, pois não se pode receber o nível de um coração puro quando se come até ficar saciado, com o ventre cheio, etc.

É por isso que se jejua durante os Dez Dias de Teshuvá sem completar os jejuns: o Rema, em sua glosa ao Shulchan Aruch (Orach Chayim 581:2), registra que os cuidadosos jejuam durante esses dez dias e que não é necessário completar tais jejuns. O objetivo não é o jejum em si, mas a aflição, para que a alma não fique saciada e o ventre, cheio, pois quem come até ficar saciado não pode receber um coração puro.

11 וזהו שאמר אתם כו'. פ"י שעד הנה הייתם אתם הרואים כו' עא"י [על ידי] עתערוותא דלתתא אבל ולא נתן ה' כו'.

E é isso que ele disse: “Vós”, etc. Isto é, até então, éreis vós que víeis, etc., por meio do despertar de baixo; mas “Havayá ainda não vos deu”, etc.

Agora são explicadas as palavras de Moshê. “Vós vistes” refere-se ao que Israel alcançara até então por meio do próprio esforço, um despertar de baixo; “mas Havayá ainda não vos deu” refere-se a algo que está além disso.

פ"י בחינת לב טהור שנותנים מלמעלה שלא יכול נברא להשיג על ידי אתערוותא דיליה. וזה היה ענין המן דכתיב ויענך וירעיבך⁷¹ כו' שע"י המן

Isto é, o nível de um coração puro, que é concedido do alto e que um ser criado não pode alcançar por meio do próprio despertar. E esse era o propósito do maná, conforme está escrito: “Ele vos afligiu e vos fez passar fome”, etc.: por meio do maná

O que ainda não havia sido concedido era o “coração puro”, que só vem do alto e que nenhum ser criado pode alcançar por meio do próprio despertar. Esse era o propósito do maná, sobre o qual está escrito: “Ele vos afligiu e vos fez passar fome” (Deuteronômio 8:3).

ועל ידי עינויים וסיגופים זכו למעלה עליונה יותר לקבל בחי' לב טהור (ועמ"ש בפרשה עקב ע"פ ויאכילך את המן כו') וכן הוא הענין בעשרת ימי תשובה. ולכן קורים⁷² פרשה זו קודם⁷³ ר"ה [ראש השנה]:

e, por meio de aflições e mortificações, eles mereceram um nível mais elevado, para receber o nível de um coração puro (e veja o que está escrito na Parashá Eikev, sobre o versículo “Ele vos alimentou com o maná”, etc.); e assim também ocorre nos Dez Dias de Teshuvá. Por isso, esta porção é lida antes de Rosh HaShaná.

Por meio do maná, com suas aflições e privações, Israel mereceu um nível mais elevado, recebendo um coração puro; o mesmo vale para os Dez Dias de Teshuvá. Por isso, esta porção, que contém as palavras de Moshê, é lida antes de Rosh HaShaná.

NA AVODÁ

Nos Dez Dias de Teshuvá, a pessoa deve lembrar que D'us é seu verdadeiro Amigo, que volta para ela uma face resplandecente, e contemplar Sua grandeza até esquecer a si mesma, suas preocupações e todos os desejos, exceto D'us. Deve sentir vergonha da distância criada por seus pecados e pedir que sejam lavados; e deve preparar-se para o presente de um coração puro por meio dos jejuns desses dias, sem comer até ficar saciada.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como Moshe pode dizer tanto “vocês viram” como “Havayá não lhes deu [...] olhos para ver”? Como o final do maamar responde a isso?
2. Qual é a diferença entre “Kel Olam” e “Kel HaOlam”, e como a analogia do nome de uma pessoa a explica?
3. Por que o resplendor da face de D'us vem especificamente “conosco”, e o que é a “face resplandecente” de Israel voltada para D'us?
4. Por que a pessoa deve sentir vergonha nos Dez Dias de Teshuvá precisamente quando D'us a aproxima, e o que acrescenta a imagem da noiva no mercado dos curtidores?
5. Por que um coração puro não pode ser alcançado pelo próprio esforço, e como os jejuns dos Dez Dias, assim como o maná, preparam para isso?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויקרא משה

A lista data este maamar do ano 5557 (1796-97).

A NOTA DA KEHOT

ראה ברשימת המאמרים שבסי' מאמרי אדה"צ הקצרים ע' תרטו הערה 70 ולהלן ברשימת הכתבי-יד שמאמר זה משנת תקנ"ז. בכרך 1174 נכתב "תורת אדמו"ר שי' שאמר בשבת תקנ"ז. ועל גביו נרשם בגוכתי"ק מוהרש"ב באות רש"י "נדפס בלקו"ת דרוש קפ"ה" — הכוונה לפי מספר הדרוש, כמו שחלק הרה"ג לאוואט בספרו בית אהרן והוספות. ראה הערת כ"ק אדמו"ר נדפס לעיל בהערות וצינונים יט, ב. הדרוש באוה"ת תבוא ע' תתשט מיוסד על מאמר זה, בתוסי' הערות והגהות. עוד הגהות שם ע' תתשכג. תתשכד.

2 המסות הגדולות אשר ראו עיניך

"As grandes provas que vossos olhos viram, os sinais e aqueles grandes prodígios." Moshe enfatiza o que eles viram com os próprios olhos.

Deuteronomy 29:2:ב"ט דברים

הַמָּסוֹת הַגְּדוֹלוֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֵתָהּ וְהַמִּפְתִּים הַגְּדֹלִים הֵם:

the great trials which thine eyes saw, the signs and those great wonders;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ולא נתן ה' לכם לב לדעת ועינים לראות

"Mas Havayá não vos deu um coração para conhecer, olhos para ver e ouvidos para ouvir, até este dia." O maamar explica que aquilo que ainda não lhes havia sido dado era o "coração puro", que somente D'us pode dar.

Deuteronomy 29:3:ג"ט דברים

וְלֹא־נָתַן ה' לָכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנִים לִשְׁמָעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

but the L-RD hath not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ויקרא משה אל כל ישראל . . אתם ראייתם . . ועינים לראות

"E Moshe chamou todo Israel e lhes disse: Vós vistes tudo o que Havayá fez diante de vossos olhos na terra do Egito." O versículo com o qual o maamar começa.

Deuteronomy 29:1:א' דברים

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעָה וּלְכָל־עַבְדָּיו וּלְכָל־אֶרֶץ:

And Moses called unto all Israel, and said unto them: Ye have seen all that the L-RD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כט, א-ג.

5 ויטע אשל . . א-ל עולם

Avraham planta um eshel em Beer Sheva e ali invoca o Nome Havayá, Kel Olam. O Alter Rebe interpreta Kel Olam como significando que D'us e o mundo são um.

Genesis 21:33:ג"א ל"ג בראשית

וַיִּטַּע אֲשֶׁל בְּבֶאֱר שֶׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

E Abraão plantou uma tamareira em Beer-Sheva e invocou ali o nome de D'us, o D'us Eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, לג. ראה בהמשך תער"ב פרק קלג.

6 ויטע אשל בבאר שבע

Na viagem de Yaakov a Beer Sheva, o Midrash diz que ele foi cortar os cedros que seu avô Avraham havia plantado ali, citando "E ele plantou" (Genesis 21:33).

Bereshit Rabbah 94:4:ד"ד בראשית רבה

ויטע ישראל וכל אשר לו ויבא בארה שבע להיכן הלך? אמר רב נחמן: שהלך לקוץ ארזים, שנטע אברהם זקינו בבאר שבע, היך מה דאת אמר: (בראשית כא): ויטע וגו'. כתיב (שמות כ) והבריה התיכון בתוך הקרשים. אמר ר' לוי: והבריה התיכון שנים ושלושים אמה היו בו. מהיכן מצאו אותו לשעה? אלא מלמד, שהיו מוצנעין עמהם מימות יעקב אבינו, הה"ד (שם לה): וכל אשר נמצא אתו עצי שטים, אשר ימצא אתו אין כתיב כאן, אלא אשר נמצא אתו. אמר רבי לוי: ממגדל צבעיא קצצום והביאום עמהם למצרים, ולא נמצא בהם לא ...

"Israel, and everything that he had, traveled and came to Beersheba, and he slaughtered feast-offerings to the G-d of his father Isaac" (Genesis 46:1). "Israel, and everything that he had, traveled and came to Beersheba" - where did he go? Rav Nahman said: He went to cut down the cedars that his grandfather Abraham had planted in Beersheba, just as it says: "He planted...[in Beersheba]" (Genesis 21:33). It is written: "And the central bar inside the boards" (Exodus 26:28). Rabbi Levi said: The central bar was thirty-two cubits long. Where ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם ה' אל עולם

Rabi Yehudah diz que o eshel era um pomar; Rabi Nechemiah, uma hospedaria. Segundo sua opinião, Avraham fazia seus hóspedes abençoarem "Kel Olam, de cujo alimento comemos"; assim, "ele invocou" o Nome de D'us. O texto cita isso no final do capítulo 54.

Bereshit Rabbah 54:6:ו"ד בראשית רבה

ויטע אשל בבאר שבע וגו' - רבי יהודה ורבי נחמיה, רבי יהודה אמר: אשל, פרס! שאל מה תשאל, תאנים, וענבים, ורמונים. ר' נחמיה אמר: אשל, פונדיק! שאל מה תשאל, עיגולא, קופר, חמר, בייען. רבי עזריה בשם ר' יהודה בר סימון: אשל, סנהדרין, היך מה דאת אמר (שמואל א כב): ושואל יושב בגבעה תחת האשל ברמה. על דעתיה

דרכי נחמיה: דאמר אשל פונדיק, אברהם היה מקבל את העוברים ואת
השבים ומשהיו אוכלין ושותין אמר לון: בריכו! והן אמרין: מה נימור?
וואמר להון: ברוך אל עולם שאכלנו משלו, הה"ד (בראשית כא): ויקרא

“He planted a tamarisk in Beersheba, and he proclaimed there the name of the L-rd, G-d of the universe” (Genesis 21:33). “He planted a tamarisk [eshel] in Beersheba” – Rabbi Yehuda and Rabbi Neḥemya, Rabbi Yehuda said: Eshel is an orchard. [It means:] Request [she’al] whatever you would like to request – figs, grapes, and pomegranates. Rabbi Neḥemya said: Eshel is an inn. [It means:] Request [she’al] whatever you would like to request; a loaf of bread, meat, wine, eggs. Rabbi Azarya in the name of Rabbi Yehuda bar Simon: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 וַיִּטַּע אֱשֶׁל בְּבֵּאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא שֵׁם בְּשֵׁם ה' אֱלֹהִים

O Zohar conta que Avraham plantava uma árvore em todo lugar onde vivia e, por meio dela, sabia quem se apegava ao Santo, bendito seja Ele, e quem à idolatria; por meio dela, ele tornava a fé conhecida a todas as pessoas do mundo.

ספר הזהר, וירא וי'ק"ה-ז'ק"ממZohar, Vayera 6:105–7:140

9 וַיִּטַּע אֱשֵׁל בְּבֶאֱר שִׁבְעָה וַיִּקְרָא שֵׁם בֵּשֶׁם ה' אֵל עוֹלָם

O Zohar relaciona a vinda de Avraham para plantar o eshel em Beer Sheva ao despertar da “manhã” no mundo e cita “e ele invocou ali o Nome Havayá, Kel Olam.”

Zohar, Vayikra 55:378-58:386 שפ"ו ג"ח ש"ח-נ"ח ויקרא וזהו, ספר הזהר, ויקרא נ"ח ש"ח-נ"ח שפ"ו

Then the Holy One, blessed be He, answers them: "I have not forgotten My guardianship, for I will yet receive Her and be with Her." "The morning has come", for at first He ascended aloft to that morning which is ever ready for Him. Now it is time to be joined to "the night". The night, too, is ready, but for your sakes it has been delayed. And if you ask why, the answer is, "Return", to wit, in repentance, and then "come to Me" and we shall all place ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 וַיִּטַּע אֱשֶׁל בְּבֵאֵר שִׁבְעָה וַיִּקְרָא שֵׁם בִּשְׁם ה' אֱלֹהִים

Ao romper da aurora, diz o Zohar, o portão de Avraham se abre na Comunidade de Israel para convidar todas as pessoas do mundo, como está escrito: “E plantou um eshel em Beer Sheva.”

ספר הזהר, מצורע א':א'-ג':ט' 1:1-3:9 Zohar, Metzora

11 (נזכר ברבות . . נ"ב ב')

Trechos das passagens indicadas neste parêntese foram reproduzidos em Or HaTorah sobre Bereishis, vol. 7, juntamente com outros trechos sobre este versículo; a nota também remete a Or HaTorah sobre Tavo a partir da p. 725.

A NOTA DA KEHOT

קטעים נעתקו באוה"ת בראשית כרך ז תתשפד, א ואילך. ושם נעתקו עוד כמה קטעים ע"פ זה. וראה גם אוה"ת פ' תבוא מעמוד תשכה ואילך.

...ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם

רם על כל

“Elevado acima de todas as nações é Havayá; Sua glória está acima dos céus.” As nações também veem D’us como exaltado acima de tudo.

תהילים קי"ג:ד' Psalms 113:4

רָם עַל-כָּל-גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D'us está acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ד.

13 מי לא ידאך

“Quem não Te temeria, ó Rei das nações?” O texto cita-o pelo capítulo, como prova adicional de que as nações reconhecem D'us.

Jeremiah 10:7 יִרְמְיָהוּ י״ז:

מִי לֹא יִרְאֶה מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹה יָאֲתָה כִּי בְּכָל־חֻקֵּי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאִין כְּמוֹהִי:

Quem não Te temeria, Rei das nações? Pois isso Te é devido; entre todos os sábios das nações e em toda a sua realza, não há ninguém como Tu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ממזרח שמש עד מבואו גדול שמי

“Do nascer do sol até o seu ocaso, Meu Nome é grande entre as nações.” Até mesmo as nações reconhecem a grandeza de D'us.

מלאכי א':א"י Malachi 1:11

כִּי מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ וְעַד-מִבְּוֹאֵי גְדֹל שְׁמִי בָּגוֹיִם וּבְכָל-מָקוֹם מְקַטֵּר מִגֵּשׁ לְשִׁמִּי וּמִנַּחָה טְהוֹרָה כִּי-גְדֹל שְׁמִי בָּגוֹיִם אָמַר ה' צְבָאוֹת:

For from the rising of the sun even unto the going down of the same My name is great among the nations; And in every place offerings are presented unto My name, Even pure oblations; For My name is great among the nations, Saith the L-RD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי א, יא. באוה"ת ע' תתשט נתבאר כאן בענין שאין העולם נתהווה בדרך עלה ועלול (אולי זה הוספת הצ"צ).

15 דגם עכו"ם קרו לי' אלקא דאלקיא

O Talmud cita o versículo de Malachi e explica que as nações “O chamam de D'us dos deuses”. O Alter Rebbe traz tanto o versículo quanto a expressão de lá.

Menachot 110a:5-6 מנחות ק"א אה"ו

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא
גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר
ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי
בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו
תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו
מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות קי, א.

PARÁGRAFO 2

16 ביום ההוא יהי ה' אחד ושמו אחד

"E Havayá será Rei sobre toda a terra; naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome será Um." O Alter Rebe interpreta yihyeh, escrito yud-hei-yud-hei, como duas vezes yud-hei.

Zechariah 14:9 ט"ד:זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יד, ט.

17 בלקו"ת בוכריה

A nota identifica o "Likkutei Torah sobre Zacarias" como a obra do Arizal e remete a Or HaTorah sobre Va'eschanan, p. 88, onde sua formulação é citada.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. ראה הלשון באוה"ת פ' ואתחנן ע' פח.

18 בבואר ע"פ והיה מספר בניי

Na explicação de "E Eu te desposarei para Mim", parte da série sobre a haftará "E o número dos filhos de Israel será", o Alter Rebe apresenta a interpretação do Arizal para "naquele dia yihyeh": no futuro, Zeir Anpin e Nukvá, o vav-hei, estarão no nível de Abá e Imá, chamados yud-hei, e a Comunidade de Israel receberá da yud, a própria Chochmá suprema.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ד.

19 ומ"ש סדי"ה ששים המה מלכות

O maamar "Sessenta são as rainhas" começa em 38b.

A NOTA DA KEHOT

כנראה הכוונה לד"ה זה לקמן בשה"ש לח, ב ואילך.

20 ונרגן מפריד אלוף

"O homem perverso espalha contendas, e o queixoso separa o Chefe (alluf)." Juntamente com o Midrash e o Zohar, o Alter Rebe interpreta alluf como D'us, o Chefe do mundo.

Proverbs 16:28 ט"ז:משלי

אִישׁ תִּהְפֹּכֹת יִשְׁלַח מְדוֹן וְנִרְגָן מִפְּרִיד אֲלוּף:

A froward man soweth strife; And a whisperer separateth familiar friends.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ונרגן מפריד אלוף

O Zohar explica "separa o Chefe" como separar o Chefe do mundo, o Santo, bendito seja Ele: os perversos separam a

Rainha do Rei, de modo que Ele não é chamado Um, pois é chamado Um somente quando eles estão unidos.

Sforno, Vayikra 37:268-38:273ג"ע:רס"ח-ל"ח:זכריה

"They shall be planted in the house of the L-rd", at the time of the Messiah; "and flourish in the courts of our G-d, at the resurrection of the dead; "They shall still bring forth fruit in old age", on the day when the world will be waste, "and they shall be full of sap and green" afterwards;1Only the first 13 lines of the Hebrew text appear in the translation. and why all this? "To show that the L-rd is upright, he is my rock and there is no unrighteousness ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

ונרגן מפריד אלוף

O Midrash interpreta o versículo sobre a serpente, que "se queixou" contra seu Criador, dizendo "certamente não morreréis", e assim "separou o Chefe do mundo" e foi amaldiçoada imediatamente.

Bereshit Rabbah 20:2 ב"ב:בראשית

ויאמר ה' אל הנחש כי עשית זאת וגו'. (משלי טז) איש תהפוכות ישלח מדון ונרגן מפריד אלוף. איש תהפוכות, זה הנחש, שהיפך דברים על בוראו. ונרגן, שריגן דברים על בוראו ואמר: לא מות תמותון. מפריד אלוף, שהפריד אלופו של עולם, ומיד נתקלל. ויאמר ה' אלקים אל הנחש וגו'. עם אדם נשא ונתן, עם חיה נשא ונתן, ועם נחש לא נשא ונתן?! אלא, אמר הקב"ה: נחש זה רשע בעל תשובות, ועם אומר אני לו, עכשיו הוא אומר לי: אתה צוית אותם ואני צויתי אותם, מפני מה הניחו צוייך והלכו להם אחר ...

"The L-rd G-d said to the serpent: Because you did this..." - "A contrary man incites strife, and a malcontent distances the ruler" (Proverbs 16:28). "A contrary man" - this is the serpent who stated contrary matters about His Creator. "And a malcontent" - as it voiced grievances against its Creator, saying [to the woman:] "You will not die" (Genesis 3:4). "Distances the ruler" - as it alienated the Ruler of the world, and was immediately cursed. "The L-rd G-d said to the serpent..." - with Adam He had a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

23

זח"ג (י"ו א')

A formulação desta passagem do Zohar é reproduzida em Or HaTorah sobre Tavo, p. 1130.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת תבוא ע' תתשל.

24

לתאווה יבקש נפרד

"Quem está separado busca o desejo." O Alter Rebe interpreta: a pessoa que investe sua vontade nos desejos mundanos está "separada" da unicidade de D'us.

Proverbs 18:1 א'ח:משלי

לְתַאֲוָה יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל-תּוֹשִׁיעַ יִתְנַלֵּעַ:

Aquele que se isola busca o próprio desejo e se opõe a toda sã sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יח, א.

PARÁGRAFO 3

25 יאר פניו אתנו סלה

“Que D'us nos conceda Sua graça e nos abençoe; que faça Seu rosto brilhar sobre nós, Selá.” As palavras “sobre nós” tornam-se a chave no parágrafo seguinte.

Psalms 67:2:ב'י:ב'י:ב'י:

אַלְקִים יִחַנְנוּ וּיְכַרְכְּנוּ יִאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סְלָה:

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סו, ב.

26 הוא נותן בעין יפה

Rav sustenta que “quem dá um presente dá com generosidade” (be'ayin yafeh). O Alter Rebbe usa a expressão para um presente dado de bom grado a um verdadeiro amigo.

Bava Batra 53a:6-7:ו'י:ו'י:ו'י:

אָמַר רַב אַסִּי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: נָתַן צָרוֹר וְהוֹעִיל, נָטַל צָרוֹר וְהוֹעִיל – הָרִי זוּ תִּזְקָה. מַאי “נָתַן” וּמַאי “נָטַל”? אֵילִימָא נָתַן צָרוֹר – וּסְכַר מִיָּא מִינָהּ, נָטַל צָרוֹר – וְאַפִּיק מִיָּא מִינָהּ; הָאִי מְבָרִיחַ אָרִי מְנַכְסִי חֲבֵרוֹ הוּא! אֶלָּא נָתַן צָרוֹר – דְּצִמֵּד לֵהּ מִיָּא, נָטַל צָרוֹר – וְאַרְנוֹחַ לֵהּ מִיָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

27 יאר ה' פניו אליך

“Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti e te conceda graça”, da Bênção Sacerdotal. O Alter Rebe explica isso por meio da analogia do presente oferecido de bom grado.

Numbers 6:25:ו'י:ו'י:ו'י:

יֵאֲרָה HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם

“Assim como a água reflete o rosto, o coração do homem reflete o homem.” O Alter Rebe entende que o primeiro “homem” se refere a Israel e o segundo, ao Homem Supremo.

Proverbs 27:19:ו'י:ו'י:ו'י:

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ואתנה צאני צאן מרעיתי אדם אתם

“E vós, Meu rebanho, o rebanho do Meu pasto, sois homens; Eu sou vosso D'us.” O Alter Rebe cita isso para mos-

...ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם

trar que Israel é chamado adam.

Ezekiel 34:31:ל'י:ל'י:ל'י:

וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְקִיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

E vós, Minhas ovelhas, ovelhas do Meu pasto, sois homens, e Eu sou vosso D'us, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 אתם קרוים אדם

O Talmud cita Ezequiel 34:31 numa decisão sobre impureza ritual e interpreta a passagem como “sois chamados adam”. O Alter Rebe usa apenas estas palavras: Israel é o “homem” abaixo, que corresponde ao Homem acima.

Yevamot 61a:1-3:א'א:א'א:א'א:

קִבְרֵי גוֹיִם אֵינָן מְטַמְּאִין בָּאֵהֶל, שְׁנֵאמַר: “וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם”. אַתֶּם קְרוּיִין אָדָם, וְאִין הַגּוֹיִם קְרוּיִין אָדָם. מִיתִיבִי: “וְנִפְשׁ אָדָם שֶׁשָּׂה עֶשֶׂר אֶלֶף!” מִשּׁוּם בְּהֵמָה. “אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הִרְבֵּה מִשְׁתִּים עֲשָׂרָה רִבּוּא אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יְמִינוֹ לְשְׂמָאלוֹ (וּבְהֵמָה רִבָּה)! מִשּׁוּם בְּהֵמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31 לאדם העליון שעל דמות הכסא

“E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com a aparência de um homem sobre ele, acima.” Este é o Homem Supremo segundo a interpretação do Alter Rebe.

Ezekiel 1:26:א'ב'י:א'ב'י:א'ב'י:

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֵרָאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עֲלִיו מְלַמְעָלָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

32 ישמח ישראל בעושי

“Que Israel se alegre em seu Criador; que os filhos de Tsi-on exultem em seu Rei.” Este é o “rosto resplandecente” de Israel voltado para D'us.

Psalms 149:2:ב'י:ב'י:ב'י:

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ב.

33 ומשמחתך ששמחת בו קראת כו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת השחר.

34 מגדולתו שאין חקר

“Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável.” “Sua grandeza, que é insondável”, do Alter Rebe, ecoa esse versículo.

Psalms 145:3: תהלים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֵלָּל מְאֹד וְלִגְדָּלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קמה, ג.

35 ג"כ בבחי' הארת פנים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' רצב.

36 וכולא קמי' כלא חשיב

O Zohar ensina que se deve temer a D'us porque Ele é grande e governa sobre tudo, a raiz de todos os mundos, “e tudo diante Dele é considerado como nada”.

Zohar I, 11b, זח"א יא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

37 מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo na terra.” O Alter Rebe interpreta que o versículo deixa de lado todo desejo, exceto D'us.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִּי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

38 והנה . . כמשל . . וצהבו פניו

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'תכט יש הגהה לכאן.

39 הוא נותן בעין יפה

Estas palavras citam Bava Batra 53a:6-7; a passagem aparece abaixo.

Bava Batra 53a:6-7: בבא בתרא נ"ג א:ו-ו

אָמַר רַב אָסִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: נִתֵּן צָרוֹר וְהוֹעִיל, נִטֵּל צָרוֹר וְהוֹעִיל – הָרִי זֶה תְּזַקֶּה. מֵאֵי “נִתֵּן” וּמֵאֵי “נִטֵּל”? אֵילִימָא נִתֵּן צָרוֹר – וּסְכַר מֵיָּא מִינָּה, נִטֵּל צָרוֹר – וְאַפִּיק מֵיָּא מִינָּה; הָאִי מְכַרִּים אָרִי מְנַכְסִי חֲבֵרוֹ הוּא! אֶלָּא נִתֵּן צָרוֹר – דְּצִמֵּד לֵה מֵיָּא, נִטֵּל צָרוֹר – וְאַרְנוּחַ לֵה מֵיָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ב נג, א. ושי"נ.

40 יאר ה' פניו אליך

Estas palavras citam Numbers 6:25; a passagem aparece abaixo.

Numbers 6:25: במדבר ו:כ"ה

יָאֵר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהַנֶּךְ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

41 כמים הפנים לפנים

Estas palavras citam Proverbs 27:19; a passagem aparece abaixo.

Proverbs 27:19: משלי כ"ז:י"ט

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לִבִּי־הָאָדָם לְאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, יט.

42 ואתנה צאני צאן מרעיתי אדם אתם

Estas palavras citam Ezekiel 34:31; a passagem aparece abaixo.

Ezekiel 34:31: יחזקאל ל"ד:ל"א

וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְקֵיכֶם נָאִם אֲדֹנָי ה'

E vós, Minhas ovelhas, ovelhas do Meu pasto, sois homens, e Eu sou vosso D'us, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לד, לא.

43 אתם קרוים אדם

Estas palavras citam Yevamot 61a:1-3; a passagem aparece abaixo.

Yevamot 61a:1-3: יבמות ס"א א:א-ג

קִבְרֵי גוֹיִם אֵינָן מְטַמְּאִין בְּאֵהֶל, שְׁנֵאָמַר: "וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם". אַתֶּם קְרוּיִין אָדָם, וְאֵין הַגּוֹיִם קְרוּיִין אָדָם. מִיתִיבִי: "וְנִפְשׁ אָדָם שֶׁשָּׂה עֶשֶׂר אֶלֶף!" מִשּׁוֹם בְּהֶמָּה. "אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הִרְבֵּה מִשְׁתִּים עֲשָׂרָה רִבּוֹא אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יְמִינוֹ לְשִׁמְאֻלוֹ (וּבְהֶמָּה רִבָּה)!" מִשּׁוֹם בְּהֶמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות סא, א. ושי"נ.

44 לאדם העליון שעל דמות הכסא

Estas palavras citam Ezekiel 1:26; a passagem aparece abaixo.

Ezekiel 1:26: יחזקאל כ"ו:א

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה יחזקאל א, כו.

PARÁGRAFO 6

45

שמאלו תחת לראשי

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” O Alter Rebe interpreta as duas metades como as etapas de Rosh HaShaná a Yom Kipur e Simchat Torá.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו':

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

46

בושתי ונכלמתי להרים פני אליך

Estas palavras citam Ezra 9:7; a passagem aparece abaixo.

Ezra 9:7: עזרא ט' ז'

מימי אבותינו אנחנו בְּאִשְׁמָה גְּדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעוֹנֵינוּ נִתְּנוּ אֲנָחְנוּ מְלָכֵינוּ כְּהֵנִינוּ בְּיַד מְלָכֵי הָאָרְצוֹת בְּחֶרֶב בְּשָׁבִי וּבְכַזָּה וּבְכַשֶּׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Since the days of our fathers we have been exceeding guilty unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to spoiling, and to confusion of face, as it is this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עזרא ט, ז.

47

בושתי ונכלמתי להרים פני אליך

Ezra confessa: “Meu D'us, estou envergonhado e humilhado para erguer o rosto diante de Ti, meu D'us, pois nossas iniquidades se multiplicaram acima de nossa cabeça.” A vergonha dos Dez Dias é como a dele.

Ezra 9:6: עזרא ט' ו'

ואמר אֱלֹקֵי בִשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים פְּנֵי אֱלֹקֵי פָנֵי אֱלֹהֵי כִי עוֹנֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלְהָ רָאשׁ וְאִשְׁמָתֵנוּ גְּדֹלָה עַד לַשָּׁמַיִם:

and I said: ‘O my G-d, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my G-d; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

וכמ"ש בזהר ס"פ בחקתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קטו, ב.

...ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם

49

ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתים ולא געלתים לכלותם

“E, apesar disso, mesmo quando estiverem na terra de seus inimigos, não os desprezarei nem os abominarei, para destruí-los e romper Minha aliança com eles.” O Zohar interpreta “para destruí-los” como “por sua noiva”.

Leviticus 26:44: ויקרא כ"ו מ"ד

וְאִף-גַּם-זֹאת בְּהִיּוֹתֵם בָּאָרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא-מֵאֲסִיתִם וְלֹא-גַעַלְתִּים לְכַלּוֹתָם לְהַפֵּר בְּרִיתִי אִתְּם כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

E, apesar de tudo isso, quando estiverem na terra dos seus inimigos, não os rejeitarei nem os abominarei, para destruí-los totalmente e romper a Minha aliança com eles; pois Eu sou D'us, o D'us deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

לכלתם כתיב למשל ככלה שהיא בשוקא דבורסקי

O Zohar observa que lechalasam não tem vav e o interpreta como “por sua noiva”: como um homem cuja amada vive no mercado dos curtidores, que lhe parece o mercado dos perfumistas porque ela está ali, D'us não rejeita Israel no exílio.

Sofar Zohar, Bechukotai 14:53-16:61א"ס:ג"ג-ט"ז

51

מים טהורים

“Aspergirei sobre vocês água pura, e vocês ficarão puros de todas as suas impurezas.” A “aspersão de água pura sobre nós” do Alter Rebe ecoa este versículo.

Ezekiel 36:25: יחזקאל ל"ו כ"ה

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

A nota da Kehot remete a Zohar, Bechukotai 1:4 para estas palavras.

Sofar Zohar, Bechukotai 1:4א"ד:ד' חקתי

53

A nota da Kehot remete a Zohar, Bechukotai 15:59 para estas palavras.

Sofar Zohar, Bechukotai 15:59ט"ט:ג"ט חקתי

PARÁGRAFO 7

54

י"ג נהרי דאפרסמונא

Quando Rabi Abahu estava prestes a falecer, foram-lhe mostrados treze rios de bálsamo, e disseram-lhe que eram seus. A nota da Kehot cita esse Midrash como fonte da imagem.

Bereshit Rabbah 62:1א"ב:ב' ראשית

... הוי, בשעת סילוקן של צדיקים, הקדוש ברוך הוא מראה להם מתן שכון. כד דמך רבי אבהו, אחזו ליה תלת עשרי נהרי אפרסמון. אמר להון: אלין דמן? אמרו ליה: דידך. אמר: אלין דאבהו?! (ישעיה מט):

ואני אמרתי לריק יגעתי, לתוהו והבל כחי כליתי, אכן משפטי את ה'.
זבדי בן לוי ורבי יהושע בן לוי ורבי יוסי בן פרטא, תלתייהון אמרין:
אלין קרייה כד דמיכי. חד מנהון אמר: (תהלים לב): על זאת יתפלל כל
חסיד אליך לעת מצוא כי בו ישמח לבנו וגו'. ואוחרנא אמר: (שם כג):
תערוך לפני שולחן נגד ...

"These are the days of the years of Abraham's life that he lived, one hundred and seventy-five years" (Genesis 25:7).
"Abraham expired and died at a good old age, aged and content, and he was gathered to his people" (Genesis 25:8).
"These are the days of the years of Abraham's life." It is written: "The L-rd knows the days of the faultless; their legacy will last forever" (Psalms 37:18). "The L-rd knows the days of the faultless" - this is Abraham, as it is stated: "Be faultless" (Genesis 17:1). "Their ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

55 נהרי דאפרסמונא

Quando Rabi Abahu estava morrendo, treze rios de bálsamo passaram diante dele, e disseram-lhe que eram seus. A nota da Kehot o cita junto com Taanis 25a e Bereishis Rabbah 62 para "treze rios de bálsamo".

Jerusalem Talmud Avodah Zarah 3:1 זהר תלמוד ירושלמי עבודה זרה ג"א

56 י"ג נהרא דאפרסמונא דכיא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תענית (כה, א). ירושי ע"ז (פ"ג [ה"א]). ב"ר (פס"ב [ד]) מוח"ב (קמו, ב). [כ].

57 י"ג נהרי דאפרסמונא דכיא

O Zohar (Terumah) fala de um anjo encarregado do fluxo dos "treze rios de bálsamo puro", que flui do orvalho superno. O Alter Rebe os identifica com os Treze Atributos de Misericórdia.

Zohar, Terumah 33:371-380 זהר, תרומה ל"ג:שע"א-ש"פ
When love, thus consummated according to those four directions, ascends aloft, it meets with a celestial Chief who is appointed over one thousand nine hundred and ninety firmaments and over the outward flowing of the thirteen streams of pure balsam which descend from the mysterious supernal Dew. That outflow is called "Mighty Waters". This Chief tries to prevent the spirit from proceeding, but does not prevail, and it makes its way to the Palace of Love.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

58 רעוא דכל רעין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (רפח, ב). [כ].

רעוא דכל רעין

No Idra Zuta, a "testa" revelada do Santo Antigo é chamada Vontade, "a Vontade de todas as vontades"; quando ela é revelada, as preces são aceitas e todos os julgamentos são subjugados. A nota da Kehot indica 288b (impresso como Parte I; a passagem está na Parte III).

Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49 ז"ל-י"מ מ"ט 49:10-37:4 Zohar

60 מיד כלב יחידתי

"Salva minha alma da espada, minha única, da mão do cão." O Alter Rebe interpreta "minha única" como a yechidá, que deve ser libertada do desejo mundano.

Psalms 22:21 תהילים כ"ב:כ"א

הצילה מחרב נפשי מיד־כלב יחידתי:

Deliver my soul from the sword; mine only one from the power of the dog.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כב, כא.

PARÁGRAFO 10

61 אלו עשרה ימים שבין

O ensinamento aparece novamente numa discussão sobre se um decreto selado pode ser revogado: para o indivíduo, o período de "Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado" são estes dez dias.

Yevamot 105a:18-19 יבמות ק"ה א:י"ח-י"ט

יחיד אימת? אָמַר רַבּ נַחֲמָן אָמַר רַבֵּה בַר אֲבִיבָה: אֱלוֹ עֶשְׂרֵה יָמִים שְׁבִין רֵאשׁ הַשָּׁנָה לַיּוֹם הַכְּפוּרִים. שְׁלַחוּ לָקֵה לְאַבּוּהָ דְשִׁמוּאֵל: יְבֻמָּה שְׂרָקָקָה דָם — תַּחְלוּץ, לִפִּי שְׂאִי אֶפְשָׁר לָדָם בְּלֹא צְחָצוּחַ רוּק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62 בבחינת הארת פנים . . שמאלו תחת לראשי

Esta passagem, sobre a iluminação do semblante como "Sua mão esquerda está sob minha cabeça", é citada em Or HaTorah on Shir HaShirim, p. 1469.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש ע' איתסט.

63 כאן ליחיד

A nota remete ao kuntres do Rebe para 19 Kislev 5752, impresso em Sefer HaMaamarim Melukat, para as palavras "aqui, para o indivíduo".

A NOTA DA KEHOT

ראה קונטרס י"ט כסלו תשנ"ב — נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' נט.

64 כאן ליחיד פ"י בחי יחידה

A nota cita: "Ouvimos em Liadi: 'aqui, para o indivíduo' é a teshuvá da yechidá ao Único do mundo; 'aqui, para a comunidade' é para o nível das três linhas dos atributos emocionais."

A NOTA DA KEHOT

בחנה אריאל האוינו (מד, ב): בזה"ל שמענו בלאדי כאן ליחיד הוא בחי תשובה דיחידה ליחידו ש"ע כאן לצבור לבחי הג' קווין דמדות, עכ"ל. —

ראה לקו"ש ח"י ע' 145 בהערה 16.

65 מקבלים כל ניצוצות מִישראל בחי' דחילו ורחימו מלמעלה

O Zohar (Pinchas) apresenta a ordem dos dias a partir de Rosh HaShaná: o braço esquerdo é despertado, o mundo inteiro permanece em temor e julgamento e necessita de teshuvá completa; então vem a união de "Sua mão esquerda está sob minha cabeça".

ספר זוהר, פנחס ז':כ"ו-ט':ל"ד:26-7:26 Zohar, Pinchas

66 (עזח"ג רי"ד ב)

No primeiro maamar desta parashá, o Alter Rebe cita o mesmo Zohar (Pinchas 214b) sobre Rosh HaShaná como "o princípio da sabedoria, o temor de Havayá": o momento em que o temor à realeza de D'us é despertado na pessoa, preparando-a para Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל מא, ד.

67 לב טהור ברא לי אלקים

"Cria em mim um coração puro, ó D'us, e renova dentro de mim um espírito firme." Um coração puro precisa ser criado por D'us; um ser criado não pode fazê-lo para si mesmo.

Psalms 51:12ב"א: תהילים

לב טהור ברא-לי אלקים ורוח נכון חדש בקרבי:

Create me a clean heart, O G-d; and renew a stedfast spirit within me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יב.

68 בר לבב

"Limpo de mãos e puro de coração (bar levav)" descreve aquele que pode subir à montanha de Havayá. O Alter Rebe usa bar levav para o coração puro concedido do Alto.

Psalms 24:4ד': תהילים

נקי כפים ובר-לבב אשר לא-נשא לשון נפשי ולא נשבע למרמה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כד, ד.

69 דרשו ה' בהמצאו . . קרוב אלו עשרה ימים שבין ר"ה ליוהכ"פ

"Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado; invocaí-O enquanto está perto." Os Sábios aplicam isso aos Dez Dias de Teshuvá.

Isaiah 55:6ו': שעיהו

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocaí-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראש השנה י"ח א:12b:18a Rosh Hashanah

בְּיָחִיד, אֵימָתָהּ? אָמַר רַבָּה בְּרַבְרָה: אֵלּוּ עֲשָׂרָה יָמִים שָׁבִין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכַּפּוּרִים. "וַיְהִי כַּעֲשָׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגַּף ה' אֶת נֹכַח" — עֲשָׂרָה יָמִים מֵאִי עֲבִידְתֵּיהֶו? אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: כִּנְגֵד עֶשֶׂר לְגִמּוֹת שְׁנָתוֹ נִכַּל לְעַבְדֵי דָוִד. אָמַר רַב נַחֲמָן אָמַר רַבָּה בְּרַבְרָה: אֵלּוּ עֲשָׂרָה יָמִים שָׁבִין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכַּפּוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yevamot 49b:11-12ב"ב: יבמות

"דְּרָשׁוּ ה' בְּהַמְצָאוֹ" — הָא בְּיָחִיד, הָא בְּצַבּוּר. וַיָּחִיד אֵימָתָהּ? אָמַר רַב נַחֲמָן אָמַר רַבָּה בְּרַבְרָה: אֵלּוּ עֲשָׂרָה יָמִים שָׁבִין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכַּפּוּרִים. "אֵת מִסְפַּר יְמֵיךְ אֲמַלֵּא" — תִּנָּא הִיא, דְּתַנָּיָא: "אֵת מִסְפַּר יְמֵיךְ אֲמַלֵּא",

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ו. ר"ה יח, א. יבמות מט, ב. קה, א.

70 בעש"י"ת מתענים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע או"ח סתקפ"א, ב.

PARÁGRAFO 11

71 ויענך וירעבך

"Ele te affligiu e te fez passar fome, e te alimentou com o maná." O Alter Rebe vê a aflição como preparação para o coração puro.

Deuteronomy 8:3ג': דברים

וַיַּעֲנֶךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת-הַמָּן אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ וְלֹא יָדַעְתָּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלִי-הַלָּחֶם לְבָדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עָלִי-כָל-מוֹצֵא פִיִּי ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג.

72 ולכן קורים פי זו קודם ר"ה

A nota da Kehot remete a Megillah 31b para estas palavras.

Megillah 31bב"א: מגילה

A NOTA DA KEHOT

תוד"ה קללות שבת"כ מגילה לא, ב. טושו"ע או"ח סתכ"ה, ס"ד.

73 ולכן קורים פרשה זו קודם

O Shulchan Aruch estabelece a ordem anual das leituras, com "Estais de pé" (Nitzavim) sendo sempre lida antes de Rosh HaShanah, de modo que Ki Savo sempre cai nas semanas imediatamente anteriores. A nota da Kehot cita

isso, junto com Tosafos sobre Megillah 31b, para a leitura desta porção antes de Rosh HaShanah.

שולחן ערוך, אורח חיים 428:4 Shulchan Arukh, Orach Chayim תכ"ח:ד'

לעולם קורין צו את אהרן קודם פסח בפשוט ומצורע במעוברת חוץ מכה"ח מעוברת (וה"ש מעוברת) שקורים אחרי מות קודם הפסח ולעולם קורין פרשת במדבר סיני קוד' עצרת תשעה באב קודם ואתחנן אתם נצבי קודם ר"ה ולכן כשר"ה ביום שיש שתי שבתות בין ר"ה לסוכות צריכי לחלק נצבים וילך כדי שיקראו וילך בין ר"ה לצום כפור והאזינו בין צום כפור לסוכות וסי' ב"ג המלך פת וילך אבל כשר"ה ביום ה' או אין בין ר"ה לסוכות אלא שבת אחת שקורין בה האזינו או וילך עם נצבי קודם ר"ה וסימן לפשוט' פקדו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-savo/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak